

NOVITÀ

13 e 20 FEBBRAIO
12 MARZO

TRADURRE IL GIALLO

CORSO ONLINE
TEORIA + SESSIONE PRATICA



DOCENTE DEL CORSO
GIOVANNI ZUCCA

STL
FORMAZIONE

“

Da Caino ad Hannibal Lecter, da Hercule Poirot a Harry Hole; l'acume di Sherlock Holmes, la malinconia di Philip Marlowe, il fascino di James Bond.. Tra assassini e detective, ladri e spie, misteri e indagini, il fascino della letteratura poliziesca, del “giallo”, continua ad appassionare generazioni di lettori.

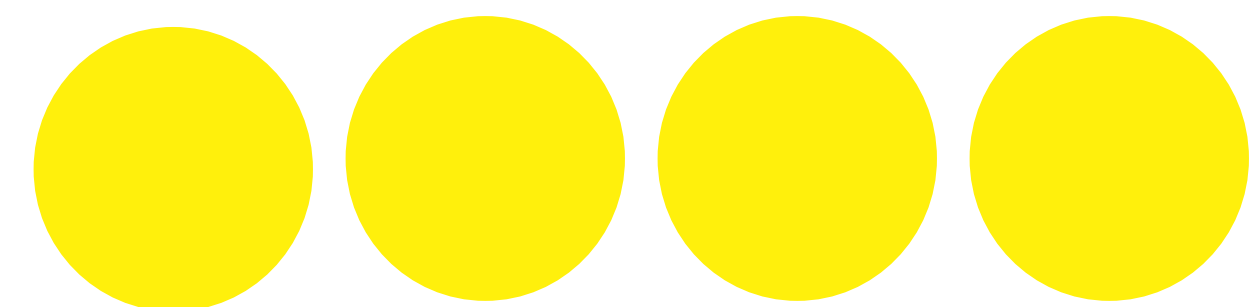
”



GIOVANNI ZUCCA
DOCENTE DEL CORSO

Nate in Inghilterra e in Francia, poi emigrate oltre oceano, queste storie che amiamo tanto hanno attecchito anche qui, dando vita a una “**scuola del giallo**” italiana che vanta autori e personaggi di grande successo (ieri Scerbanenco, oggi Camilleri, De Giovanni, Manzini...), ma sono ancora tanti i titoli di genere di **provenienza estera** pubblicati ogni anno dalle case editrici italiane. E la possibilità di vedersi affidare **la traduzione di un giallo è concreta**, anche per un traduttore alle prime armi. Come affrontarla? C'è qualcosa di cui occorre tenere conto in particolare? In questo corso on line risponderemo a queste e altre domande, unendo teoria e pratica, ripartite su tre incontri.

La lingua di lavoro sarà l'**inglese**, ma l'approccio e parte delle informazioni possono essere utili anche per chi lavora sullo stesso genere da altre lingue.



DESCRIZIONE DEL CORSO

Il percorso si articolerà in 3 incontri della durata di 90 minuti ciascuno.

Chi non potrà essere presente nei giorni e orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento.





MODULO 2

20 febbraio
18.00-19.30



MODULO 1

13 febbraio
18.00-19.30



MODULO 3

12 marzo
18.00-19.30

13 febbraio
18.00-19.30

50 SFUMATURE DI GIALLO

MODULO

1

Nel primo dei nostri incontri scopriremo **generi e sottogeneri**, una **breve introduzione storico-teorica** per capire di cosa parliamo: perché si chiama «giallo», cos'è, quando è nato e com'è diventato una «famiglia» di generi (il noir, il thriller, il crime, la spy-story...) che hanno sia tratti comuni che differenze, e a volte generano «incroci» fecondi. Vedremo esempi di traduzioni (e ri-traduzioni) di romanzi famosi. E risponderemo (non è difficile...) alla domanda «Ma mi serve, leggere gialli, per tradurli?»

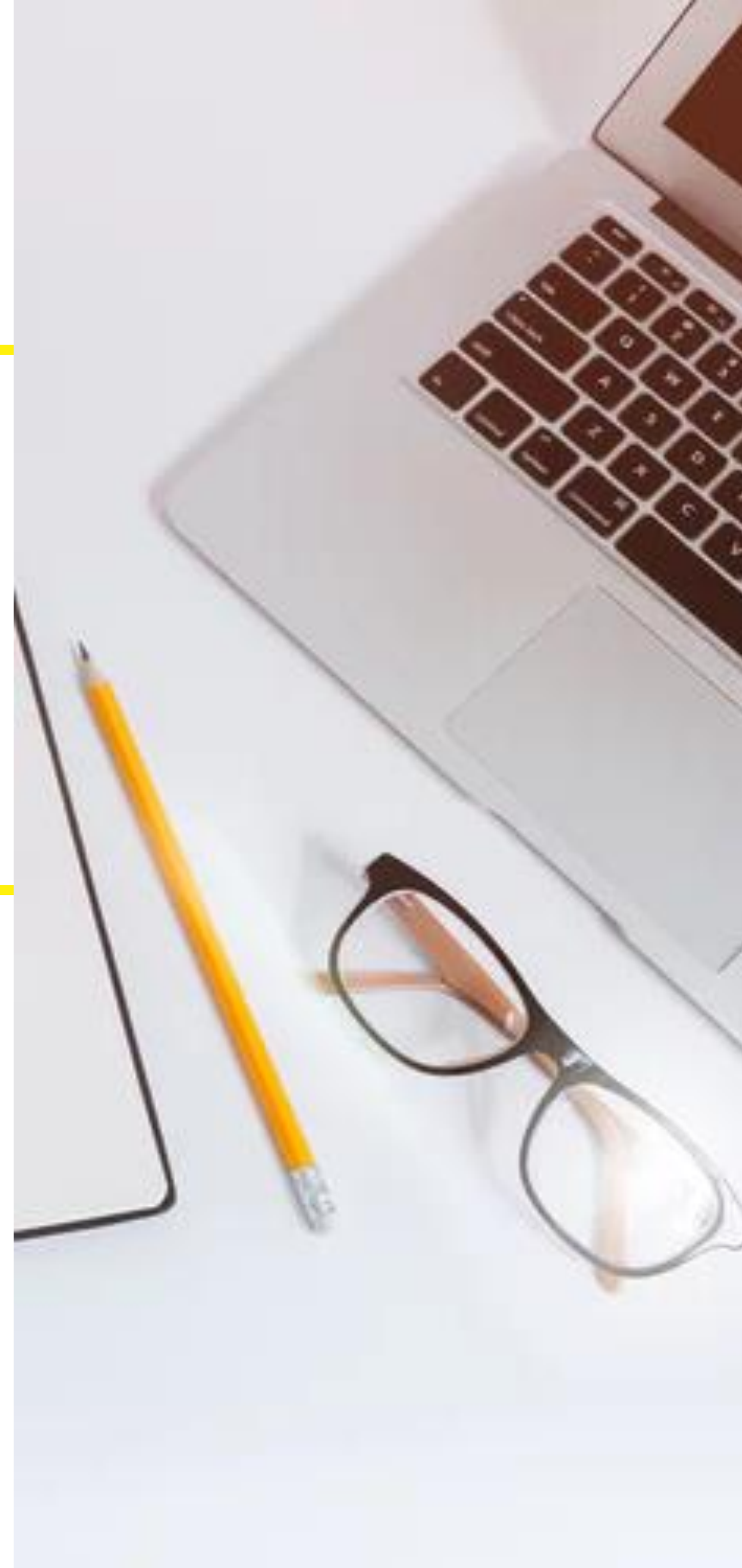


20 febbraio
18.00-19.30

LE ARMI DEL DELITTO... E QUELLE DEL TRADUTTORE

MODULO 2

Ci sono alcune **specificità del genere** che richiedono da parte nostra sforzo e attenzione per una resa corretta e precisa. Traducendo un romanzo giallo/noir/thriller ci imatteremo in poliziotti, pubblici e privati, con vari gradi e gerarchie; in tecniche investigative, attrezzature tecnologiche, armi; in organizzazioni criminali e servizi segreti - tutti dettagli che un bravo traduttore dovrà controllare, perché l'autore ogni tanto si distrae... Incontreremo **personaggi ricorrenti**: come dobbiamo trattarli? Ma soprattutto, se il romanzo che ci è stato affidato è bello, ben documentato, scritto e costruito bene, ci imatteremo in una storia che suscita suspense, tensione, per affascinare il lettore e trascinarlo di corsa alla parola Fine. E il nostro compito sarà far sì che questa suspense non si perda. (E se non è bello, né ben documentato, né... né...? Piccoli consigli di pronto soccorso).



L'ASSASSINO (NON) È IL TRADUTTORE

MODULO

3

Qui ci confronteremo sulla **resa di almeno due testi** che i partecipanti al webinar avranno tradotto prima di questo incontro conclusivo. Lavoreremo su brani tratti da romanzi di genere diverso, che in linea di massima saranno abbastanza recenti e inediti in lingua italiana. Chiariremo **dubbi, difficoltà ed eventuali errori**, e trarremo, per quanto possibile, qualche conclusione generale, sempre tenendo presente che le regole valgono... fino al momento di ignorarle.

12 marzo
18.00-19.30



IL DOCENTE



GIOVANNI
ZUCCA

Piacentino di nascita (1957), milanese di adozione. Dopo una vita tra i numeri di una banca, me ne sono inventata un'altra tra le parole dei libri come traduttore (dal francese e dall'inglese), lettore, editor e autore. Mi sono passati per le mani serial killer, gangster e spie (Maxime Chattam, J. R. Moehringer, Daniel Silva); memoir di personaggi italiani e stranieri; grandi autori di fumetti e graphic novel (Hergé, Tardi, Guy Delisle). Ho scritto tre libri (*Io che conosco il tuo cuore*, Piemme 2014, sulla storia dei fratelli Cervi; *Pietro Ingrao, mio fratello*, L'asino d'oro 2016, romanzo biografico su Pietro e Giulia Ingrao; *Il paese dei cento violini*, Piemme 2017, con Syusy Blady) e numerosi racconti gialli e noir, pubblicati in varie antologie.

PREZZI (iva esclusa)

BEST DEAL!

TARIFFA SPECIALE

75^{EURO}

Iscrizioni entro il 16 gennaio,
iscritti alla GdT 2017
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

85^{EURO}

Soci enti patrocinanti

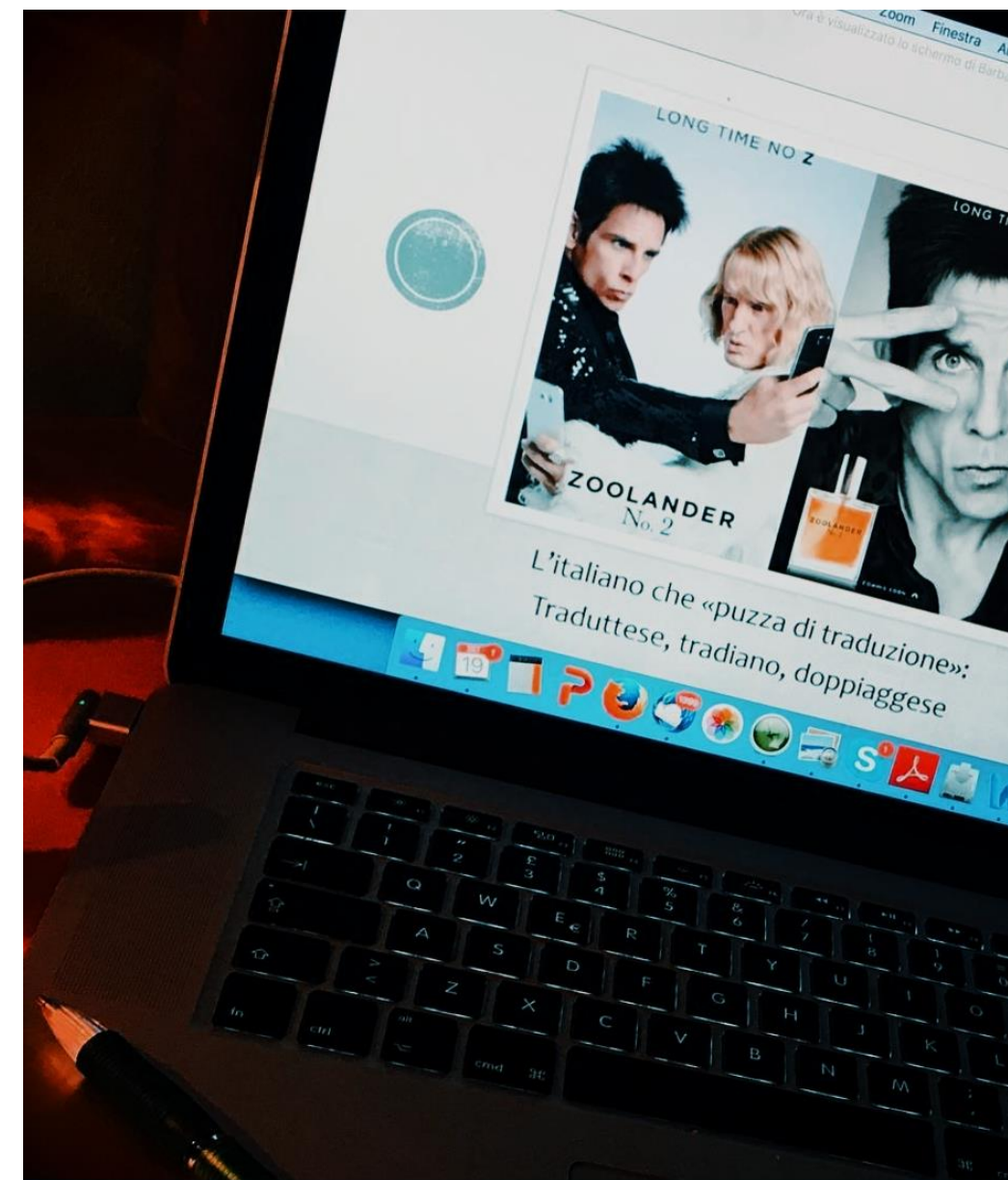
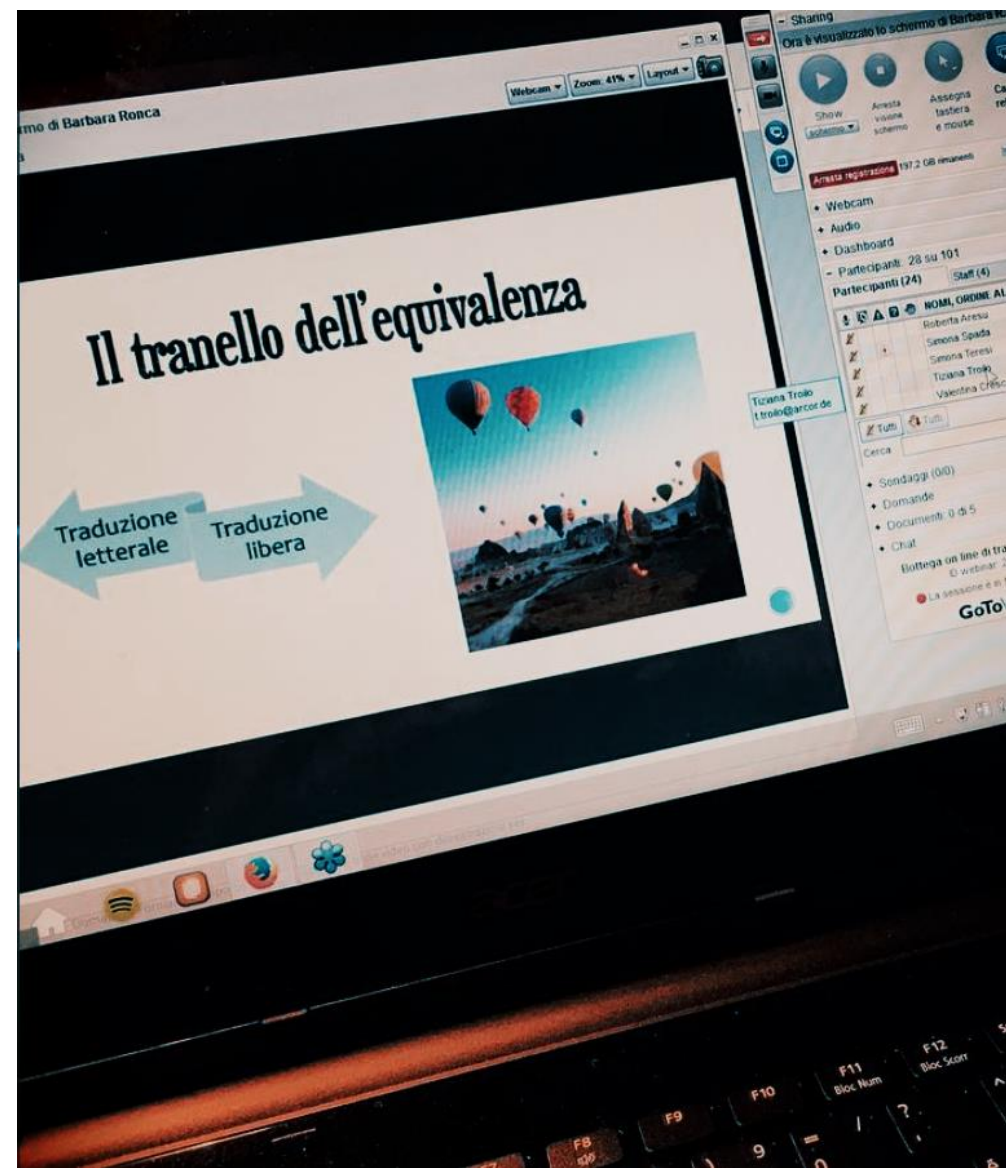
TARIFFA INTERA

95^{EURO}

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

COME FUNZIONANO I NOSTRI WEBINAR



I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a un'aula virtuale cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#)

I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.



Potrai seguire ogni lezione 'in diretta' oppure in un secondo momento, grazie alle registrazioni che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.



La compresenza di un coordinatore on line e la possibilità di 'dialogo' tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI!

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o
indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

